DOCUMENT RESUME

ED 175 795 SO 011 964

AUTHOR Leuca, Mary, Comp.
TITLE Ballads of the Romanian Immigrants. Romanian Americans in Lake County, Indiana: An Ethnic Heritage Curriculum Project.
INSTITUTION Purdue Research Foundation, Lafayette, Ind.: Purdue Univ., Lafayette, Ind. Dept. of Education.
SPONS AGENCY Bureau of Postsecondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of International Education.
PUB DATE 77
GRANT G007602529
NOTE 57p.; For related documents, see SO 011 963-965
AVAILABLE FROM Purdue Research Foundation, Purdue University, West Lafayette, Indiana 49707 (For information on accompanying cassette)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Ballads; *Cultural Awareness; Cultural Background; Ethnic Groups; Ethnic Origins; *Ethnic Studies; Higher Education; *Immigrants; *Local History; *Music Activities; Poetry; Secondary Education; United States History
IDENTIFIERS Ethnic Heritage Studies Program Act; Indiana

ABSTRACT

Twelve Romanian immigrant ballads with musical scores, Romanian lyrics, and English translations are presented. Following a description of early 20th Century Romanian immigrants in Lake County, Indiana, a pronunciation guide, descriptions of the ballads, and suggestions for classroom use are provided. English titles include "Lament from America," "The Old Ones," "Behind the Oxen and the Plow," "Among the Poplars Without a Mate," and "The Cuckoo Has Flown Away." The songs are suitable for classroom listening, sing-a-longs, and for comparison in ethnic studies classes. (KC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED175795

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Romanian Americans in Lake County, Indiana: An Ethnic Heritage Curriculum Project

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

S. M. Marks

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BALLADS OF THE ROMANIAN IMMIGRANTS

compiled by
Mary Leuca

PURDUE UNIVERSITY
Department of Education

Dr. Peter John Georgeoff
Project Director

Mary Leuca
Project Coordinator

SO 011 968

Copyright © 1977
Purdue Research Foundation
All Rights Reserved

THIS PROJECT HAS BEEN FUNDED AT LEAST IN PART WITH FEDERAL FUNDS FROM THE OFFICE OF EDUCATION, DEPARTMENT OF HEALTH EDUCATION AND WELFARE UNDER GRANT NUMBER G007602529. THE CONTENTS OF THIS PUBLICATION DO NOT NECESSARILY REFLECT THE VIEWS OF THE OFFICE OF EDUCATION, DEPARTMENT OF HEALTH EDUCATION AND WELFARE, NOR DOES MENTION OF TRADE NAMES, COMMERCIAL PRODUCTS, OR ORGANIZATIONS IMPLY ENDORSEMENT BY THE U.S. GOVERNMENT.

TABLE OF CONTENTS

PREFACE..... 3

INTRODUCTORY NOTES..... 5

ABOUT OUR VOCALISTS..... 7

PRONUNCIATION GUIDE..... 9

ABOUT OUR BALLADS..... 11

BALLADS OF THE ROMANIAN IMMIGRANTS
Musical Settings with Romanian Lyrics
and English Lyrics or Translations..... 15

SIDE ONE

1. AM UN LEU - I Have A Coin..... 17
2. DOINA DIN AMERICA - Lament from America..... 20
3. BATRANII - The Old Ones..... 22
4. COLO'N VALE LANGA MOARA - In a Valley
Near the Mill..... 25
5. ŞTII TU - Remember When..... 28
6. DE-AR FI MANDRA 'N DEAL LA CRUCE - If My
Dear One Were on the Hill Near the Cross.... 31

SIDE TWO

1. TE IUBESC - I Love You..... 33
2. PE LANGA BOI - Behind the Oxen and the
Plow..... 37
3. CALUGARUL - The Monk..... 40
4. PE LANGA PLOPII FARA SOŢ - Among the
Poplars Without a Mate..... 43
5. S'A DUS CUCUL DE PE-AICI - The Cuckoo
Has Flown Away..... 48
6. INCHIDE-ŢI OHCII DULCI - Close Your
Sweet Eyes..... 52

PREFACE

Romanians who immigrated to America in the early 1900's and first generation Americans of Romanian descent will remember the ballads presented on our recording. However, second generation and later descendants may not be familiar with the songs. Although many recordings of popular Romanian music produced in America or imported from Romania are available in the United States, we believe this presentation is singular in that it presents a recording of ballads of Romanian immigrants with musical scores, Romanian lyrics and English translations. The recording contains folksongs which were popular in those early days in the Lake County area of northwest Indiana. These songs are interpreted by first generation Americans of Romanian immigrant parents from that region.

We extend our thanks to the vocalists: Emily Ardelean, Marietta Baila, Mary Leuca, Rev. George Muresan, and Peter Sabau. We are indebted to our accompanist Judy Surprise who also provided piano settings for this songbook. We are grateful to Marietta Baila for her assistance as music consultant for our project and to Rev. George Muresan who provided English translations and lyrics for several of the folksongs in this booklet. We wish to acknowledge Eli Popa for permitting us to use several of his English translations and lyrics from his book "Romania is a Song."

We wish to express our appreciation to the U.S. Office of Education for providing grants for Ethnic Heritage Studies. The Department of Education at Purdue University presents this work as part of an Ethnic Heritage Curriculum Project.

Dr. Peter John Georgeoff
Project Director

Mary Leuca
Project Coordinator

The Romanian immigrants came to the Lake County area of Indiana because of the new industries which were being built in the region. The Inland Steel Company built its new steel mills in 1902 in that part of the city of East Chicago, Indiana along the shores of Lake Michigan which came to be known as Indiana Harbor. The Universal Portland Cement Company moved to the area and opened a new factory. Many Romanians left the older cement plant in Ilasco, Missouri to work in northwest Indiana. A Romanian colony grew very rapidly in the East Chicago-Indiana Harbor area.

In 1906, Illinois Steel Company, now a part of United States Steel Corporation, selected the sands along Lake Michigan a few miles east of Indiana Harbor for its new steel mills. An entire city--Gary, Indiana, was built as a result of this new industry. Newly arrived immigrants of many countries came--and among them were over two thousand Romanians.

Most of these early Romanian immigrants were men, only a few women came with their husbands to America. As more men and then families with wives and children came, churches and fraternal societies were formed and their activities reflected the customs and way of life of the "old country". After long hours of work in the mills during the early 1900's there were few facilities and little time for recreation in the rapidly growing industrial area. They found their "good times" through the simple but pleasant custom of

getting together for a banquet after church services on Sundays. After the banquet and customary speeches, their entertainment included recitations, stage programs and singing. At these occasions, men and women were called upon to sing their favorite songs and the rest often joined in and sang along. On holidays and special occasions these activities were followed by dancing in the evening. The children were never left at home but were present and sat quietly (in those days, they did) during the long afternoon and played during the dance in the evening until they fell asleep on the chairs which lined the walls of the hall. Many who remember those days do so with fondness and nostalgia.

ABOUT OUR VOCALISTS

Emily Ardelean: Mrs. Ardelean's parents came to East Chicago in 1905. Emily grew up in the Romanian neighborhood surrounding the church and was a member of the church choir and other choral groups in the community. She recalls winter evenings around the pot-belly stove when her parents reminisced about their childhood in Țara (the old country). Her mother had a beautiful voice and entertained the family with many Romanian songs which Emily learned from her. Emily has entertained Romanian audiences through the years at many programs.

Marietta Baila: Marietta was born in Indiana Harbor. Her mother's lovely contralto voice singing lullabys and then later many "doine" made a lasting impression on her. This early exposure to music influenced Marietta's later studies and musical training. She was active as a soloist and as a member of many choral groups and church choirs in Indiana Harbor, Youngstown and New York City. Mrs. Baila now resides in West Lafayette, Indiana.

Mary Leuca: Mary's father immigrated to America in 1907 alone at the age of 16. He returned to Romania to marry in 1926. Mary was a year old when her parents came back to make their home in Indiana Harbor. As a student in the East Chicago public schools, Mary recalls that 56 nationalities were represented among the student body. This multi-ethnic background was helpful in Mary's work during her 24 years as a teacher and principal in the Gary school system. Mrs. Leuca has directed many musical programs and international folk festivals with her students. She believes all youngsters, beside excelling in academic work, can and should "be on stage" sharing and enjoying the rich, beautiful heritage of songs and dances of their ancestors.

George Muresan:

Reverend Fr. George C. Muresan is a priest of the Romanian-Rite Catholic Church. His parents were Romanian immigrants from the same village in Transylvania. Rev. Muresan was born and grew up in East Chicago, Indiana. He has served as priest of the St. Nickolas Catholic Church for the past thirty-five years. From early childhood, Father Muresan had a love for the folk music of his people. As a youngster he learned his favorite melodies from his parents. He is an avid collector of Romanian folksongs and has several original compositions to his credit in both secular and religious music. He enjoys translating lyrics of old Romanian songs. Many of his poems and lyrics of songs have appeared in various Romanian American publications.

Peter Sabau:

Both of Peter's parents were born in Transylvania. Peter learned to love Romanian music as a child. His mother entertained him and his brothers and sisters by singing Romanian songs. He recalls that after attending public school during the day, attendance at the Romanian school in the late afternoon and evening was required. Here, reading, history, geography and other subjects were taught in Romanian. But, most of all, he remembers the instruction provided by Rev. Mihaltian in music, drama, poetry, and dance. Mr. Sabau still enjoys taking part in musical programs where he sings many old and new Romanian songs.

PRONUNCIATION GUIDE

The songs we have recorded appear in this booklet in the Romanian language. Following the Romanian text, an English text is given in one of two forms. Those we have labeled "English lyrics" refer to renderings in "singable" English verse (translated as closely as possible from the Romanian lyrics). Those labeled "translations" are just that.

There are twenty-seven letters in the Romanian alphabet:

a ă b c d e f g h i î j k l

m n o p r s ş t ţ u v x z

Four letters are formed with diacritical marks. They are the ă, î, ş, and ţ. Most of the technical terms and proper nouns of foreign origin found in Romanian words which use the letters Q, W and Y are generally preserved.

The Romanian language uses Latin characters for its spelling and is quite phonetic. The English equivalent of some of the vowels and consonants are listed below:

a is pronounced like "ah" as in f<u>a</u>rm.

e is pronounced like "e" as in p<u>e</u>n.

i is pronounced like "ee" as in s<u>ee</u>.

o is pronounced like "o" as in <u>o</u>pen.

u is pronounced like "oo" as in w<u>oo</u>d.

ă is pronounced like "e" as in fath<u>e</u>r (r is <u>not</u> heard).

â or î This vowel sound does not exist in English at all. It can best be acquired by saying "oo" and then bringing the lips (but only the lips) to the position for "ee".

ş is pronounced like "sh" as in <u>sh</u>all.

ţ is pronounced like "tz" as in quar<u>tz</u>.

c	(before a, o, and u) is pronounced like "c" as in cat.
c	(before e or i) is pronounced like "ch" as in child.
g	(before a, o, and u) is pronounced like "g" as in gap.
g	(before e or i) is pronounced like "j" as in jam.
gh	(is found only before e or i) is pronounced like "g" in gap.

ABOUT OUR BALLADS

SIDE ONE

1. AM UN LEU -- I Have A Coin..... 17

Our opening song is a very old and popular Romanian melody, but as is the case with most old folk songs the composer and author are unknown. Georges Enesco, Romania's best known composer, used this folk melody among others in his Romanian Rhapsody No. 1.

2. DOINA DIN AMERICA -- Lament From America..... 20

This is a good example of a doina of the early immigrant. Its author is anonymous. The song expresses the immigrant's feeling of loneliness and homesickness. This version adapted from a 1913 recording (made in the Lake County area) provided the melody and words for our recording. The musical score was prepared by Judy Surprise with Rev. George Muresan's assistance. The old doinas were usually sung a capella; Rev. Muresan sings this poignant lament with an autoharp accompaniment.

3. BATRANII -- The Old Ones..... 22

Octavian Goga's poem entitled "Batranii" was set to music. The emotions and feelings expressed in the verses are the feelings of those who left their homes in the villages of Transylvania to make a new life elsewhere. The majority of those who immigrated to America were young men 16 to 20 years of age. Peter Sabau interprets this old doina as it may have been sung around a boardinghouse table after long hours of work in the factories. In those days, these ballads were generally sung unaccompanied, unless there was someone to play a violin or shepherd's flute.

4. COLO'N VALE LANGA MOARA -- In a Valley Near a Mill..... 25

This is another old ballad of unknown authorship and tells the sad story of Lenuța's love for Vasile. It is sung by Mary Leuca as she learned it from her parents. This rendition is common in the villages around the city of Sibiu.

5. ŞTII TU -- Remember When..... 28

Ştii Tu is a Romanţa (love song). It tells of a lover's complaint because of the other's indifference. Although usually sung solo, our recording presents this song as a duet by Emily Ardelean and Rev. George Muresan.

6. DE-AR FI MANDRA'N DEAL LA CRUCE -- If My Dear One Were on the Hill Near the Cross..... 31

There are many songs which students like to sing. This one, which is often called "The Student's Song", has many more verses and can go on and on. The ballad is about a young man's trials and tribulations in trying to get to another village to see his sweetheart. This is a fine sing-along number for a classroom to try.

SIDE TWO

1. TE IUBESC -- I Love You..... 33

Every country has its "I Love You" song. This particular Romanian melody has been adapted and translated throughout Europe. In the United States it was used as the theme song for the Helen Trent radio soap-opera in the 1930's and 40's. Te Iubesc was recorded in 1913 on the flip side of Doina din America and sung by Gheorghe Radu. Audiences at Romanian affairs today still enjoy hearing this love song, as sung here by Peter Sabau.

2. PE LANGA BOI -- Behind the Oxen and the Plow..... 37

Here is another example of a Romanian song which has several variations of melody and lyrics depending on the singer and the region of Romania from which the singer comes. Mary Leuca sings this ballad as it is done in the province of Sibiu. This ballad tells a tender story of a girl's affection for a young lad in her village who she unintentionally rejects. Rev. Muresan's English lyrics can be sung to this lovely tune--and sung in English it may sound like an old American ballad. Or, try it in Romanian and you will be singing a popular doina from Transylvania.

3. CALUGARUL -- The Monk..... 40

This song about "The Monk" is one that brings tears to the eyes of the Romanian listener. It is a favorite which Rev. Muresan is frequently called upon to sing. Again, Romanian doinas are ballads of emotion and "Calugarul" is certainly that.

4. PE LANGA PLOPII FARA SOȚ -- Among the Poplars Without a Mate..... 43

One of the better known poems by Romania's most famous poet, Mihai Eminescu, provides the nostalgic lyrics for the melody of this folksong. Marietta Baila sings this doina which was often included in her performances throughout northwest Indiana in the 1940's.

5. S'A DUS CUCUL DEPE AICI -- The Cuckoo Has Flown Away.... 48

A really fun song to do is this one about the Cuckoo. You can do it in two of the many variations that are found for this folksong. The first and best known version is done by Peter Sabau in the major key. The second (popular in the Lake County area) is done by Mary Leuca in the minor key. Try both, and enjoy.

6. INCHIDE-ȚI OCHII DULCI -- Close Your Sweet Eyes..... 52

This lovely song was done a number of years ago as a duet by Emily Ardelean and Marietta Baila for a Romanian program in East Chicago, Indiana. They sing it again as our closing presentation. Russ Morgan, a well-known name of the Big Band Era, used this melody as a signature theme. Romanians know it simply as PAPUȘA (Doll).

BALLADS OF THE ROMANIAN IMMIGRANTS

Musical Settings
with Romanian Lyrics
and English Lyrics or
Translations

SUGGESTIONS FOR CLASSROOM USE:

Listening

One or more songs can be selected for classroom listening. The teacher previewing the selection in this booklet can use the story told in the ballad to introduce the song to the group.

Sing-a-long

The easier selections for a class sing-a-long are: AM UN LEU, DE-AR FI MANDRA 'N DEAL LA CRUCE, and S'A DUS CUCUL DE PE-AICI.

Solo, Duet or Group Singing

Musical scores and lyrics in Romanian or English can be used for performances by individuals or groups. The inclusion of a Romanian folksong for an international program or festival from the ballads presented in this booklet is suggested.

Other suggestions:

Teachers and students can suggest other uses for the materials presented. It is hoped that ballads of other ethnic groups are available for classes to study. Comparisons of the Romanian ballads with those of other groups would make an interesting class project. Resource people from the community can be used to present and interpret folksongs to the class.

AM UN LEU - I Have a Coin

MELODIE POPULARA

nu-i al meu - Tra la la -- la la la la
Dar ce mi pa-să mie zău Da-că fac cu el ce vreau
Tra la la la la la la la la la I-ha! ha!
ha!

2

Sunt flăcăi mai mulţi d'o mie,
Tra la .....
Care'mi face curte mie,
Tra la .....
Dar ce'mi pasa mie, zău,
Dacă nu-i cine vreau eu,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

3

Am un bujor de flăcău,
Tra la .....
Lelea zice că-i al său,
Tra la .....
Dar ce'mi pasă mie, zău,
Dacă'l port pe gustul meu,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

4

Am o ţară mult iubită,
Tra la .....
România e numită,
Tra la .....
Duşmanii au vrut s'o ia,
Şi-au găsit pe dracu'n ea,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

5

Aşa-i ţara la Români,
Tra la .....
Bună e pentru cei buni,
Tra la .....
Vai de-acei ce-ar cuteza
S'o atingă cu ceva!
Tra la .....I ha!.....
Fie ei cât de viteji,
Dau cu oarba în vârteji,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

1

I've one leu to spend on wine,
Tra la .....
And not even that is mine,
Tra la .....
But then, what care I, indeed,
If I use it as I please,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

2

Young men by the thousand seek me,
Tra la .....
All of them would like to court me,
Tra la .....
But then, what care I, indeed,
If there's none that pleases me!
Tra la .....
I ha! Ha ha!

3

I have such a handsome beau,
Tra la .....
Someone else claims he's her own,
Tra la .....
But then, what care I, indeed,
If I treat him as I please,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

4

I've a country that I claim,
Tra la .....
Great Romania is her name,
Tra la .....
Foes who sought to conquer her,
Caught the very devil there,
Tra la .....
I ha! Ha ha!

5

Thus Romanians find their land,
Tra la .....
Kind to those who understand,
Tra la .....
Woe to any who should dare,
To disturb their home so fair!
Tra la .....
Be they bold as bold may be,
Doom would be their destiny!
Tra la .....
I ha! Ha ha!

--English lyrics by George Muresan

DOINA DIN AMERICA - Lament From America

2

Acasa n'aveam dolarul,
Dar mi-aveam boii şi carul,
Si cu ei duceam amarul,
Pe-aici greu îmi duc calvarul.

3

O fie el mare dolarul,
De-al munci, bată-l amarul,
Câte mie de voinici
Nu-s rămase prin fabrici.

At home in my own village, my mother would take good care of me; my brothers were all around me.

At home I owned no dollars; but I had my cart and oxen, and with them I made my living.

The dollar may be mighty, if you toil for it, wretched thing that it is; but how many hundreds of stalwarts are lost among the mills because of it.

(translated by George Muresan)

BATRANII - The Old Ones

Versuri de Octavian Goga

Muzica de A. Dobrescu-Dumitreşti

23

fi ră--mas fi--cior la plug, să
fi ră--mas la coa----------să, să
fi ră--mas fi---cior la plug, să
fi ră---mas la coa---să.

2

Acum eu nu mai rătăceam,
Pe-atâtea căi răsleţe,
Şi aveaţi şi voi în curtea-acum
Un stâlp la bătrâneţe.

3

Aşa vă treceţi bieţi bătrâni
Cu rugi la Preacurata.
Şi plânge mamă pe ceaslov
Şi'n barbă plânge tata.

1

Why did you send me from your side,
Far from your home place modest?
I should have stayed the plow to guide,
The scythe to swing at harvest.

2

Today I would no longer roam
From one place to another;
A son there would have been at home
To comfort dad and mother.

3

But, as it is, the livelong day
You spend in contemplation
Two old folks crying as they pray
In search of consolation.

--English lyrics by Eli Popa.

COLO'N VALE LANGA MOARA

In a Valley Near the Mill

2

E Lenuţa cea frumoasă,
Ea pe nime n'avea drag,
Numai chiar pe Vasilie,
Pe băiatul cel sărac.
Tată-l ei e gazdă mare,
Chiar primarul satului,
Nu-i venea la socoteală
Cum să-şi dea pe 'Leana lui.

3

Tată-l ei e gazdă mare,
Foarte rău s'a supărat,
Şi pe Vasilie 'ndată
La oaste l-a şi predat.
Şapte ani de-atunci trecură
De când dânsul e soldat,
Iar Lenuţa cea frumoasă
Tot aşteaptă ne'ncetat.

4

Vin soldaţii către casă,
Ea cu dânşii c'a vorbit:
"Cred că n'am să fiu mireasă
Că Vasile a murit."
De când zorile se varsă
Colo'n vale lângă sat,
E Lenuţa cea frumoasă,
Plânge, plânge ne'ncetat.

In a valley near a mill stream, Lenuţa washes her trousseau and awaits the arrival of her love--Vasile. Because Vasile is a poor lad, Lenuţa's wealthy father, the mayor of the village, cannot reconcile himself to their union. He sends Vasile off to the army so they cannot marry.

Seven years pass and Lenuţa waits faithfully for Vasile's return. As the soldiers come home from war, Lenuţa rushes to the edge of the village looking for her loved one. The returning soldiers tell her that Vasile is dead, killed in battle.

The ballad closes as it began, with Lenuţa near the mill stream in the valley--crying inconsolably, "I will not be a bride because Vasile has died."

--translated by Mary Leuca

ŞTII TU - Remember When

ROMANTA pentru Voce şi Piano — din colecţia Z. Dumitrescu

tu?
A-ce-le cea----------suri de iu-
bi-----re tu le-ai ui--tat, eu în-să
mf
sf
nu.
A--ce---le cea----------suri de iu-
mf
sf
p
bi----re, tu le-ai ui---tat eu în-să nu!
p
D.C.

2

Stii tu când fără nici o vorbă
M'ai părăsit, te-ai dus, ştii tu?
Acele ceasuri de durere
Tu le-ai uitat, eu însă nu;
Acele ceasuri de durere
Tu le-ai uitat, eu însă nu.

3

Stii tu, când ne'ntâlnirăm iară,
Cum m'ai privit cu dor, ştii tu?
Acele ceasul de uitare
Tu le-ai uitat, eu însă nu;
Acele ceasul de uitare
Tu le-ai uitat, eu însă nu.

1

Remember how I held you close, dear
The while you pledged your love to me?
Those wond'rous days of happiness, dear,
Though you forgot, yet I did not.

2

Remember when, with ne'er a warning,
You went away -- remember, dear?
Those hours filled with pain and longing
Though you forgot, yet I did not.

3

Remember, when again we met, dear,
I looked at you with hungry eyes?
You not so much as glanced at me, dear;
Yes, you forgot, though I did not.
You not so much as glanced at me, dear;
I loved you still though you did not.

--English lyrics by George Muresan

DE-AR FI MANDRA 'N DEAL LA CRUCE

If My Dear One Were on the Hill Near the Cross

N. OANCEA

If my pretty one were on the hill, by the cross,

I would go there thrice each day.

2

Dar mândruța-i cam departe
Nu pot merge fără carte.

But my pretty one is a long way off,

I cannot get there without a letter (permit).

3

Cartea n'are cine-mi face
Căci primarul nostru zace.

There is no one to write the letter,

For our mayor lies abed.

4

Cu notaru's mânios
Și-mi scrie cartea pe dos.

With the clerk, I am at odds,

He'd write the letter backward.

--Translated by George Muresan

TE IUBESC - I Love You

Melodia
Lao Silesu

a---ţa nu-i de--cât o su--fe---rin----------ţă,
to-tul nu'ndrăs-nesc ca să vi'l spun.
Refren
Un cu--vânt,doar nu--mai un cu------vânt,
dul-ce cum nu-i al--tul pe pă----mânt,
8va
8va

vi--a--ţa eu mi-o dau,n'o pre-ţu------esc,
8va
dar s'a-ud o-da--tă: "Te iu---besc!"
Fine
Nu e----ra să nu îmi mai a-------pa----------ră
fa--ţa ta 'na---in--tea mea o ve----deam, eu

It is impossible to forget her, for I am dominated by a senseless longing; my life is nothing but torture--I dare not tell you all.

One word, just one word, sweet as no other on earth; I would give my life just to hear once: "I love you."

Your image was always before me. I watched each evening, but could not so much as say a word to you.

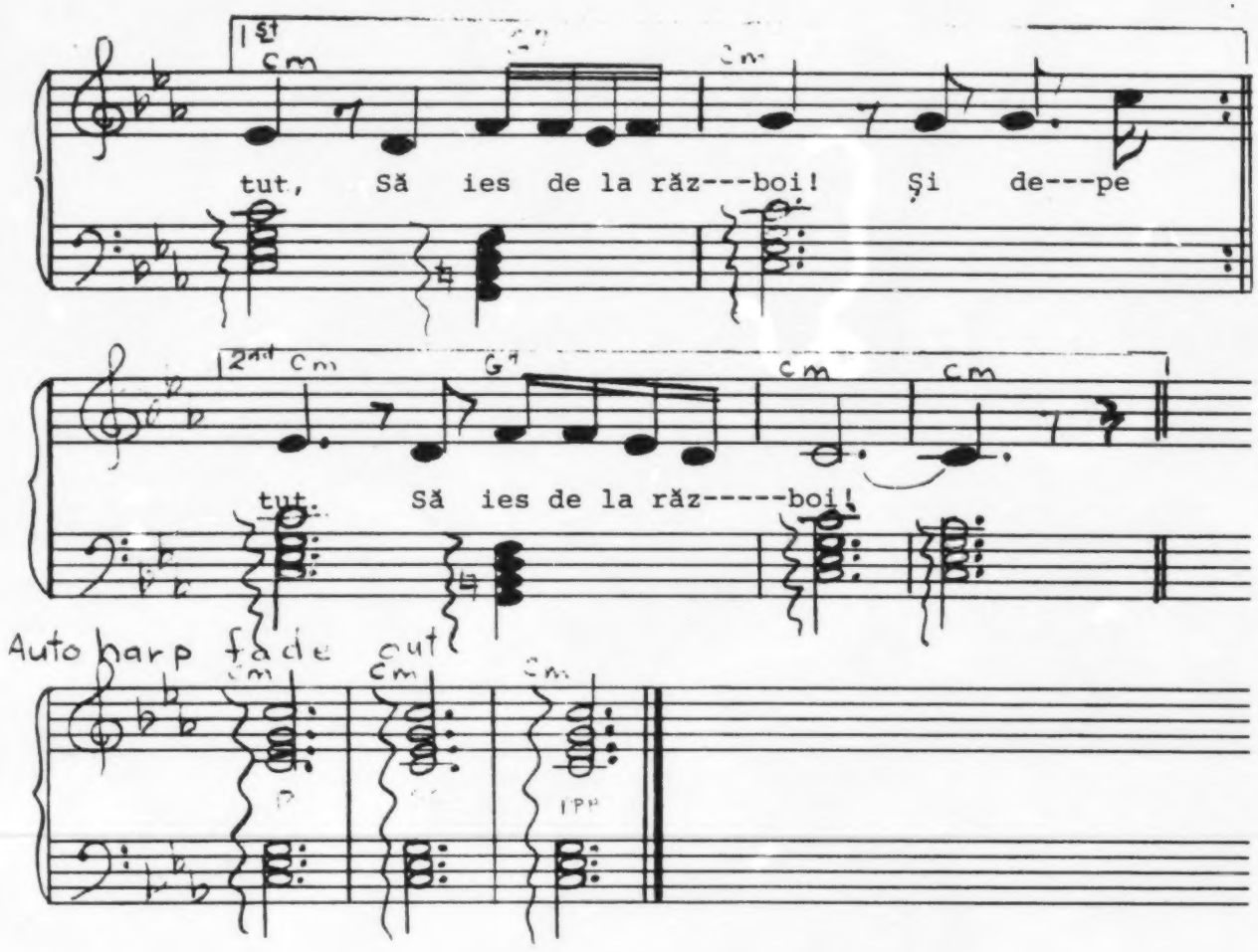
One word to speak a dream of love -- how fickle that word is! I would give my life, I hold it valueless -- Just once let me hear: "I love you."

--Translated by George Muresan

PE LANGA BOI - Behind the Oxen and the Plow

Versuri de G. Coşbuc

Muzica--V. Vailescu



2

Şi-atâta tort mi-am încâlcit,
Şi'n graba mare-am spart un geam ---
Ştiu eu ce mi-a venit!
Am cap, dar parcă nu'l aveam;
Ce-aveam să-spui? Nimic n'aveam!
Dar era'n zori şi eu voiam
Să 'ntreb cum a dormit.

3

Şi vezi aşa el, nu ştiu cum,
M'a prins de braţ şi m'a cuprins
Să mă sărute'n drum'
Dar eu din braţe-i m'am desprins,
Şi l'am certat, şi l'am împins ---
Dar n'am făcut-o din adins
Şi rău ce'mi pare-acum!

4

O, nu mi-e că mi-am sângerat
La prag piciorul într'un cui,
Dar mi-e că e păcat!
Om bun ca dânsul nime nu-i,
Şi pentru-o vorbă rea ce-i spui
El toată ziulica lui
Munceşte supărat.

1

With cracking whip, at break of day
Behind his oxen and his plow
He gaily passed this way;
    And from the sound I knew 'twas he;
    All thought of work deserted me,
    I dropped my weaving recklessly
    In haste to be away.

2

A tangled nest I left my thread,
And in my rush I broke a pane --
What madness filled my head!
    My mind was gone, beyond recall,
    I knew not what I'd say, at all;
    But since 'twas early dawn withal
    I'd ask how he had slept.

3

Before I knew what went amiss,
He caught my arm and pulled me close
And tried to steal a kiss.
    But from his grasp I broke away
    And told him not to act that way;
    But 'twas not what I'd meant to say,
    And sad am I for this!

4

Oh, I care not that I'm to blame
For having stepped upon a nail --
But that it is a shame!
    A man so good is hard to find
    And, when I'm thoughtless or unkind,
    The livelong day he's sad of mind
    And toils without an aim.

--English lyrics by George Muresan

CALUGARUL - The Monk

schit o zi la el m'a găz---du---
it, şi de-a---le lu---------mii mi-a vor--
bit şi de a-----mor, şi de iu--
bit.

2

Călugărul din vechiul schit
Din dor ascuns a nebunit;
Şi atunci prietenii lui buni
L'au dus la casa de nebuni.

3

Când am plecat l'am întrebat:
"Ce dor ascuns te-a îndemnat
Să-ţi cauţi loc printre sihastrii?"
El mi-a răspuns: "Doi ochi albastrii."

4

L'am revăzut, l'am întrebat:
"Printre nebuni ce-ai căutat?
Eu te ştiam printre sihastrii."
El mi-a răspuns: "Doi ochi albastrii."

5

Călugărul din vechiul schit
De-ascelaş dor a şi murit;
Iar la mormânt printre sihastrii
Plângeau amar doi ochi albastrii.

1

Into an ancient priory
A certain monk I went to see;
We talked of life with all its din,
We talked of love, we talked of sin

2

Then, as I rose to leave, I said:
"You chose the cloistered life instead.
What hidden longing prompted you?"
And he replied: "Two eyes of blue."

3

The monk within the cloister pined
Until the grief destroyed his mind.
Seeing what he had now become,
Friends took him to an asylum.

4

We met again, I spoke to him:
"I knew you in the cloister prim.
What deep torment did this to you?"
And he replied: "Two eyes of blue."

5

The monk from yearning passed away;
Monastics by his grave did pray.
Among them at the rendezvous
In secret wept two eyes of blue.

--English lyrics by Eli Popa.

PE LANGA PLOPII FARA ŞOT

Among the Poplars Without a Mate

Cuvinte de M. EMINESCU

Muzica de Iancu Filip

A---de----sea am------ tre----cut.
Mă cu----------noş-----team ve----
ci---------nii toţi Tu nu m'ai
cu---------nos-----cut. La

ţea--------mul tău ce stră--------lu----
cea pri----vii a-----tăt de
des. O lu----------me
'ntrea--------gă 'nţe--------le------gea,

3

O oră să fi fost amici,
Să ne iubim cu dor,
S'ascult de glasul gurii mici
O oră, şi să mor.

4

Căci te iubeam cu ochi păgâni
Si plini de suferinţi,
Ce mi-i lăsară din bătrâni
Părinţii din părinţi.

1

Mid stately poplars oft I've strolled
With no one by my side;
The neighbors saw my plight unfold--
Your face you chose to hide.

2

Nightly outside your gate I'd stand,
Look through your window clear;
The whole world seemed to understand--
My plaint you failed to hear.

3

Had we been twined for just an hour,
Hunger to gratify;
Your comeliness me to devour--
One hour, then let me die!

4

My need was fierce--a cormorant
My eyes full of despair;
This fate my forebears did implant--
Of suff'ring I'm an heir.

--English lyrics by Eli Popa

S'A DUS CUCUL DE PE-AICI

The Cuckoo Has Flown Away

Versuri populare — T. POPOVICI

la. I-a lă--sat lîn-------g-o tul-----pi-nă,
Tra la la la la la la Să---i creas--că
ma-----mă stră-i----nă. La la la la la la la la la.
S'a dus cu---cul

de--pea-ici Mai---do----ru------l'ei-- mai!
Și și-a la--sat pu---ii mici, Tra-la-la-la-la-la-la-la-la.
la! I-a lă--sat lâng-o tul------pi---nă, să creas-
că ma---mă stră---i---nă, Do--ru-----l'e

2

Vine cucul dupo vreme, Tra,la,etc.
Şi-şi găsi puii cu pene, Tra, la, etc.
Şi cucul de voie bună, Tra, la, etc.
Cîntăn codru de răsună, Tra, la, etc.

This song is about the cuckoo who flies off--leaving her hatchlings behind.
She leaves them in another bird's nest for that mother to rear them.

After a time, the cuckoo returns and finds her little fledglings grown;
The cuckoo, with great delight, sings until the woodlands resound.

--Translated by Mary Leuca

INCHIDE-TI OHCII DULCI - Close Your Sweet Eyes

gân--gă,--re-şte mii de şoa--pte Măi
cu---ţei sa---le-a-tât de blând, Dar
î-auzi în----gerii'n cer su-----nă, Vor-
bim dea---tâ-----ta timp me-----reu, Dormi

pui--ul ma---mei noap-te bu-------nă că
su-peri pe tă----ti----cul tău. Și
le---gă--nân-----d'o dră--găs-----to-s Mai-
cu--ța'i cân-tă'n-cet du------ios: În-

chi-de-ţi o---chii dulci căci via-ţa'i doar o
cli---------pă, Mai bi----ne'i să te
culci pe'a vi---su----lui a----ri-----pă. În-
chi-de-ţi o---chii dulci căci to--tu'i o min-

My dear one, close your sweet eyes,
For our days are swiftly flying,
'Tis better that you sleep,
Sweet dreams will stop your crying,

My dear one, close your sweet eyes,
Often life's not what it seems,
May dreams bring you happiness,
Good night and pleasant dreams.

--Translated by Mary Leuca

57